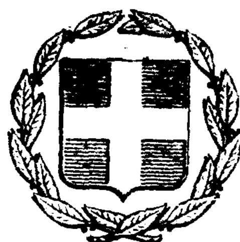


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 23 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1978 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 155

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Ἀριθ. Φ. 0544/2694

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Σόφιᾳ τὴν 3ην Ἰουνίου 1977 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 5ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει :

1. Τὸ ἄρθρον 1 τῆς ἐν Σόφιᾳ ὑπογραφείσης τὴν 8ην Ὀκτωβρίου 1971 Συμφωνίας περὶ συστάσεως Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, κυρωθείσης διὰ τῆς ἀπὸ 21ης Μαρτίου 1972 Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 105 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α', τῆς 30ης Ἰουνίου 1972.

2. Τὸ κείμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρακτικοῦ, ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Σόφιᾳ τὴν 3ην Ἰουνίου 1977 ὑπογραφὲν Πρακτικὸν τῆς 5ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ἰουνίου 1978

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΛΥΤΑΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΡΝΤΙΝΙΔΗΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

PROCES - VERBAL

de la 5ème session de la Commission mixte gouvernementale de coopération économique entre la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie.

La Commission mixte gouvernementale greco-bulgare de coopération économique a tenu sa 5ème session à Sofia du 1er au 3 juin 1977.

La Délégation hellénique a été présidée par Monsieur Ioannis Boutos, Ministre de l'Agriculture et la Délégation bulgare par Monsieur Gueorgui Karamanev, Ministre du Commerce Intérieur et des Services.

Les Listes des membres des deux Délégations figurent en Annexes au présent Procès-verbal.

La 5ème session a tenu ses travaux conformément à l'ordre du jour qui figure en Annexe au présent Procès-verbal.

Les deux Délégations ont procédé à un échange de vues approfondi sur l'évolution de la coopération entre les deux parties depuis la 4ème session de la Commission et ont estimé que les résultats ont été positifs et encourageants pour l'avenir.

La Commission mixte gouvernementale a examiné en Sous-commissions, groupes de travail et en séances plénières toutes les questions de l'ordre du jour précité et est arrivée aux conclusions suivantes :

I. Echances Commerciaux

La Commission, après avoir examiné l'évolution des échanges commerciaux entre les deux pays pendant l'année 1976, a constaté un progrès appréciable du volume total de ces échanges. Toutefois, cette évolution ne fut pas harmonieuse et équilibrée pour les deux parties. De même, la Commission a constaté que les produits traditionnels ont continué de jouer un rôle important dans le volume total de ces échanges et a exprimé l'opinion que les deux parties doivent déployer des efforts et prendre les mesures appropriées tant pour l'augmentation du volume total et la diversification de la structure de ces échanges que pour leur évolution harmonieuse et équilibrée.

La Commission a constaté avec satisfaction que le Protocole Commercial pour l'année 1977, signé ce jour, prévoit, d'une part, une augmentation sensible des échanges commerciaux pour l'année 1977, et, d'autre part, une diversification substentielle de leur structure, de manière que les objectifs susmentionnés puissent être réalisés.

La Commission a noté avec satisfaction le succès de l'Exposition bulgare organisée à Athènes en avril 1976, qui a contribué à l'augmentation considérable des exportations bulgares vers la Grèce. Elle a aussi constaté que le Symposium qui a eu lieu à Athènes pendant le mois de mai 1977 a marqué également un succès appréciable pour les échanges commerciaux entre les deux pays.

Les deux parties ont déclaré qu'elles sont prêtes d'accorder leur appui et de prendre les mesures appropriées afin que les manifestations analogues qui seront organisées à Sofia prochainement puissent avoir le même succès et donner l'occasion aux milieux d'affaires des deux pays d'avoir des contacts fructueux, contribuant ainsi à la meilleure connaissance des possibilités de l'économie des deux pays.

Les manifestations précitées confirment encore une fois que les contacts des milieux d'affaires jouent un rôle important pour la promotion des relations économiques et commerciales entre les deux pays.

De même, les parties ont souligné l'importance de la participation des deux pays aux foires de Thessaloniki et de Plovdiv en 1977 respectivement.

II. Cooperation Industrielle

La Commission a pris note avec satisfaction des activités de la Sous-commission pour la coopération industrielle et a approuvé le Procès-verbal de la 4ème réunion qui a eu lieu du 31 mai au 1er juin 1977. Elle recommande à la Souscommission de continuer ses efforts pour l'élargissement et l'approfondissement ultérieur de la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'industrie.

La Commission a constaté avec satisfaction que, pendant la période qui s'est écoulée entre les deux dernières réunions de la Sous-commission pour la coopération industrielle, les contacts entre des hommes d'affaires et des industriels des deux pays ont augmenté. Cependant la Commission a noté que les résultats concrets de la coopération découlant de ces contacts ne sont pas en rapport avec l'intérêt manifesté par les deux parties. De ce fait, les deux parties se sont mises d'accord pour encourager par tous les moyens possibles la réalisation des décisions déjà prises dans ce domaine en vue d'atteindre un progrès plus satisfaisant de coopération étroite dans le domaine industriel.

Les deux parties ont manifesté un intérêt particulier pour une coopération de longue durée en vue de la conception et la réalisation de projets industriels dans les domaines des sociétés mixtes, différentes installations complètes, constructions mécaniques, électrotechniques, industrie chimique, industrie légère et métallurgie.

La partie bulgare a, d'autre part, exprimé son intérêt pour la fourniture d'installations destinées à l'équipement de mines et de ports grecs, ainsi que pour l'industrie d'automobiles et pour une coopération dans le domaine de la mécanisation des dépôts, l'installation de systèmes de transport, des terminus portuaires et ferroviaires et des systèmes de transport internes pour usines.

La Commission recommande à la Sous-commission de communiquer aux milieux d'affaires des deux pays les questions, décisions et proposition mentionnées dans le présent Procèsverbal.

III. Transport

La Commission a constaté que les décisions prises dans le domaine du transport lors de la 4ème Session ont été réalisées dans leurs grandes lignes.

La deuxième réunion de la Sous-commission permanente des transports s'est tenue à Athènes du 19 au 24 juillet 1976.

1. Transports par Chemin De Fer.

Suite aux mesures prises par les Administration ferroviaires des deux pays en 1976, le transit grec a atteint, d'après les données de la partie bulgare, 216 557 tonnes contre 208 570 tonnes en 1975. Il est prévu une augmentation d'environ 25 % pour l'année 1977.

A partir du 14 septembre 1976 une liaison directe téléphonique et par telex entre les réseaux ferroviaires de la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie a été établie.

Le 11 mars 1976 a eu lieu une rencontre entre des experts des chemins de fer de la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie pendant laquele a été examinée la collaboration et ont été tracées les mesures à prendre pour surmonter certaines difficultés dans le domaine des transports par chemin de fer.

Au cours de l'année 1976, le Gouverneur des Chemins de fer Helléniques a effectué une visite en Bulgarie sur invitation du Directeur Général de l'union Economique des Chemins de fer Bulgares. Pendant cette visite une série de problèmes en cours ou de coopération future se rapportant à la collaboration entre les deux administration ferroviaires ont été traités.

La Commission a recommandé aux administrations ferroviaires des deux pays d'organiser périodiquement des rencontres au niveau d'experts pour régler en temps utile les problèmes lies au transport par chemin de fer.

2. Routes et Transports Routiers.

La partie hellénique a déclaré qu'elle a examiné le projet d'accord bulgare, qui a été annexé (Annexe No 4) au Procès-verbal de la 2ème réunion de la Sous-commission permanente des transports, et a constaté :

a) Aussi bien la liaison ferroviaire existante Thessaloniki-Koulata - Sofia que la liaison routière Thessaloniki-Koulata-Sofia-Vidin ou Lom desservent un petit pourcentage seulement par rapport à leur capacité et il existe de larges marges d'augmentation de leur volume de transport.

b) Dans le cadre de l'élargissement des liaisons routières. la partie hellénique est en train de reconstruire et d'améliorer la route allant le long d'Evros/Maritza sur son territoire jusqu'au port d'Alexandroupolis, en tenant compte de son programme de développement économique.

c) Il existe des possibilités d'examen par les autorités helléniques des conditions d'amélioration et de renforcement de la ligne de chemin de fer le long d'Evros Maritza ainsi que du port d'Alexandroupolis.

d) En ce qui concérne la possibilité d'octroi de facilités sur les tarifs et autres charges, la partie hellénique a déclaré que cette question est déjà envisagée dans le cadre des accords des organismes compétents des deux pays.

Les deux parties se sont mises d'accord de continuer leurs efforts mutuels pour le développement de la coopération dans le domaine des transports, conformément à l'esprit de la Déclaration Commune signée le 23 décembre 1976 entre le Ministre de la Coordination de la République Hellénique Monsieur P. PAPALIGOURAS et le Premier Vice-Président du Conseil des Ministres de la République Populaire de Bulgarie Monsieur T. TZOLOV.

Les deux parties ont constaté avec satisfaction que le 28 novembre 1976 la ligne Athènes-Sofia desservie par autobus a été inaugurée.

La partie bulgare a de nouveau informé la partie hellénique de la possibilité de transport par camions bulgares de marchandises grecques vers l'Europe occidentale et le Moyen Orient.

La partie hellénique a informé la partie bulgare qu'après la mise en service du ferry-boat (par trains et camions), reliant la Grèce à la Syrie, de nouvelles possibilités et perspectives pour les transports internationaux bulgares par camion à destination du Moyen Orient sont ouvertes.

La partie bulgare a déclaré qu' après coordination avec les autorités compétentes de la République Popuaire de Bulgarie des instructions ont été données pour la simplification du système d'octroi de visas renouvelables aux conducteurs des camions grecs entrant en Bulgarie.

Une déclaration analogue a été faite par la partie hellénique qui a expliqué le mode simplifié d'obtention de visas renouvelables aux conducteurs bulgares de camions entrant en Grèce.

3. Transit de Marchandises Bulgares par le port de Thessaloniki.

Au cours de l'année 1976, 112000 tonnes de marchandises bulgares ont été t ansportées par le port de Thessaloniki.

La partie bulgare a informé la partie hellénique des difficultés techniques et d'organisation présentées lors du transit des marchandises bulgares par le port de Thessaloniki. La partie bulgare a plus spécialement insisté sur l'absence de normes obligatoires, l'augmentation sensibles des tarifs et leurs augmentation renouvelées, la perception de taxes d'agent et de droits de timbre.

La partie hellénique a pris note de la déclaration bulgare et a expliqué les causes des difficultés existantes. Elle a déclaré que dans la mesure où cela ne porte pas atteinte à l'autonomie de l'Organisme du Port de Thessaloniki, elle usera de ses bons offices afin d'améliorer les conditions accordées par l'Organisme du Port de Thessaloniki aux marchandises bulgares en transit.

Dans cet esprit, les deux parties se sont mises d'accord d'étudier à nouveau, dans les plus brefs délais et en tout cas jusqu' à la fin du mois de juillet 1977, les problèmes existants, afin de faciliter Despred et l'Organisme du Port de Thessaloniki à conclure un arrangement.

La partie bulgare s'est référée à l'accord donné par la partie hellénique lors de la 3ème session de la Commission afin de déléguer un représentant permanent de Despred au port de Thessaloniki, et demande que son statut en tant que représentant permanent de Despred soit officiellement réglé.

IV. Cooperation dans les domaines de l'Hydroeconomie et l'Energie Electrique.

La Commission a pris note du Procès-verbal de la 2ème réunion de la Commission permanente greco-bulgare pour la coopération dans les domaines de l'hydroéconomie et de l'energie électrique, tenue à Sofia du 23 au 26 novembre 1976, et en approuve les conclusions.

En ce qui concerne le fleuve Nestos/Mesta, la Commission constate que la Commission permanente greco-bulgare pour la coopération dans le domaine de l'hydroéconomie et de l'énergie électrique ainsi que le Groupe des hydrologues ont déployé bien des efforts pour déterminer le débit de ce fleuve.

Lors du traitement et de l'analyse des données échangées entre les deux parties quelques différences ont été constatées qui n'ont pas permis au Groupe des hydrologues d'achever son travail jusqu' à la fin du mois de mars 1977.

La partie bulgare a demandé lors de la présente session de la Commission que des données additionnelles lui soient fournies, suffisantes du point de vue du volume et à des sites représentatifs.

Dans le but d'accélérer les travaux, les deux parties se sont mises d'accord pour que dans un délais d'un mois à partir de la réponse héllénique ait lieu une rencontre du Groupe des hydrologues à Sofia. A la fin de cette rencontre, le Groupe des hydrologues soumettra son rapport au Groupe mixte de travail sur Nestos/Mesta.

En ce qui concerne la question de la prise d'eau du fleuve Evros/Maritza, les deux parties sont d'accord de proposer au Gouvernement de la République de Turquie, par la voie diplomatique, une rencontre de spécialistes des trois pays afin d'examiner cette question sur une base tripartite.

Les deux parties se sont mises d'accord d'effectuer jusqu' à la fin du mois de juin 1977 une renconctre du Groupe de travail pour le fleuve Ardas. Ce Groupe aura comme tâche de préciser le régime de passage d'eau du barrage Ivailovgrad au territoire hellénique duraunt l'année 1977 suivant la demande de la partie hellénique.

La Commission constate avec satisfaction le déroulement favorable des négociations entre l'Entreprise Publique d'Electricité et le Ministère de l'Energie de la République Populaire de Bulgarie pour la coopération dans le domaine de l'énergie électrique. Elle salue la signature de l'Accord pour l'interconnexion des systèmes électroénergétiques des deux pays et déclare qu' elle contribuera à sa réalisation.

La Commission souhaite que les deux parties se mettent d'accord pour résoudre en temps utile les problèmes spécifiques découlant de l'Accord en question, de sorte que l'interconnexion se réalise dans les délais prévus par l'Accord et être exploitée dans l'intérêt de l'économie énergétique des deux pays.

D'autre part, la Commission exprime le souhait que la Commission permanente greco-bulgare pour la coopération dans le domaine de l'hydroéconomie et de l'énergie électrique prête son concours au développement de la coopération entre les deux pays.

V. Cooperation Scientifique et technique.

La période du début de l'année 1976 jusqu' au mois de juin 1977 se caractérise par une intensification de la coopération scientifique et technique greco-bulgare, par l'élargissement de ses thèmes et par l'utilisation de nouvelles formes de réalisation de recherches communes. En outre, le sujet de la coopération scientifique et technique correspond plus étroitement aux problèmes économiques communs et vise à des objectifs importants, actuels et futurs, de caractère appliqué. La période écoulée a permis la réalisation de deux manifestations importantes de coopération, à savoir les «Jours de la science et de la technique» des deux pays réciproquement organisées. Au mois d'avril 1976 à Athènes ont eu lieu les «Jours de la science et de la technique bulgares» comprenant une exposition scientifique et technologique, un cycle de cours, projection de films etc. Au mois de décembre 1976 à Sofia ont été organisée les «Jours de la science et de la technique grecques» qui ont été accompagnés par des cours, des fillms scientifiques et technologiques, par la visite d'instituts bulgares et par d'autres manifestations. La réalisation réciproque de ces «jours de la science et de la technique» a davantage accru la connaissance mutuelle et a révélé de nombreuses nouvelles perspectives de recherches communes. L'influence qu'ont eu ces «jours» dans les moyens d'information et le grand intérêt que leur a témoigné le public constituent un nouveau stimulent pour le développement de l'amité et de la compréhension mutuelle entre les deux peuples voisins.

Le plan thématique des recherches communes se réalise de manière satisfaisante par l'élargissement de l'échange d'hommes de science et de spécialistes. Un nouvel élément de la coopération est présenté par l'élaboration de programmes de recherches à long terme portant sur les objectifs importants de caractère appliqué tel le programme approuvé dans le domaine de la construction.

Lors de la 4ème réunion (Athènes, juin 1976) et la 5ème réunion (Sofia, mai 1977) de la Sous-commission pour la coopération scientifique et technique greco-bulgare ont été hautement appréciés les résultats acquis dans les recherches communes. D'autre part, le plan thématique pour la coopération scientifique et technique a été corrigé, complété et élargi tout en marquant des objectifs importants dans le domaine de la physique nucléaire et de l'utilisation des isotopes dans l'économie nationale, la géologie et l'exploitation des mines, dans l'économie rurale, la médecine, la biologie, la construction, la pharmacie. la physique de l'ionosphère ainsi que dans beaucoup d'autres domaines.

VI. Cooperation Agricole.

Dans le domaine de l'agriculture, la Commision recommande :

a) Information mutuelle, dans un délai de trois mois, sur des programmes concrets de coopération;

b) Réunion de la Sous-commission mixte greco-bulgare pour l'agriculture, qui va examiner ces programmes proposés et rédiger un programme commun de coopération dans le domaine de l'agriculture;

c) Elargissement des échanges d'hommes de science et d'experts de l'agriculture;

d) Elargissement de la coopération dans les domaines où existe déjà une coopération ainsi que dans de nouveaux domaines;

La partie hellénique exprime son désir pour que la coopération scientifique soit élargie dans le domaine de la recherche et de la technologie forestière.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrement satisfaites du climat de compréhension et d'étroite coopération dans lequel se sont déroulées leurs travaux.

La 6ème session de la Commission Mixte Gouvernementale aura lieu à Athènes au cours de l'année 1978. La date précise sera fixée par la voie diplomatique.

Fait à Sofia, le 3 juin 1977. en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Republique Hellenique :	Pour le Gouvernement de la Republique Populaire de Bulgarie
IOANNIS BOUTOS	GUEORGUI KARAMANEV
Ministre de l'Agriculture	Ministre du Commerce interieur et des Services

ANNEXE

Liste de la Delegation Bulgare

Gueorgui Karamanev, Ministre du Commerce Intérieur et des Services, Président de la Délégation.

Petar Bachikarov, Vice-Ministre du Commerce Extérieur, Vice-President de la Délégation.

Kiril Petrov, Secrétaire responsable de la Délégation.

Dimitar Iliev, Vice-Ministre de l' Energie.

Stamen Stamenov, Vice-Président du Comité pour la Protection de l' Environnement auprès du Conseil des Ministres.

Tzvetan Petkov, Premier Vice-Président de la Banque Bulgare de Commerce Extérieur.

Ivan Canev, Chef de Département auprès le Ministère des Affaires Etrangères.

Jordan Spassov, Conseiller auprès du Conseil des Ministres.

Anguel Ganev, Chef du Service Commercial et Economique Bulgare à ATHENES.

Gueorgui Toromanov, Directeur Général au Ministère du Commerce Extérieur.

Prof. Kiril Serafimov, Représentant du Comité de la Science du Progrès Technique et de l' Enseignement Supérieur.

Stoyl Ferdov, Chef de la Gestion Principale «TRANSPRED», Vice-Ministre.

Stoyan Drandarov, Directeur Général de «MACHINO-EXPORT».

Philip Markov, Directeur à la Direction Coopération Internationale.

Petar Zibranski, Directeur au Ministère de l' Industrie Chimique, «Coopération Internationale».

Atanas Kabaivanski, Directeur de la «Coopération Internationale» au Ministères de l' Industrie Légère.

Atanas Atanassov, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur.

EXPERTS

Dimitar Botzev, Directeur Dénéral à la «DESPRED».

Yordan Grozev, Directeur au Ministère de l' Energie.

Marin Marinkovski, Directeur Adjoint de la «TECHNOEXPORT».

Ieko Lekov, Ingénieur au Comité pour la Protection de l' Environnement.

Ivan Andreev, Spécialiste au Ministère du Commerce Extérieur.

Marin Diakov, Représentant du Comité du Plan.

Mme Tamara Pentcheva, Directeur au Ministère du Commerce Intérieur et des Services.

Mme Dora Hadjikosseva, Spécialiste au Ministère de l' Industrie Chimique.

M. Iantcho Karaslavov, Ingénieur en Chef au Ministère de la Construction Mécanique et de la Métallurgie.

Mme Veska Baltova, Spécialiste au Ministère du Transport.

Mme Maria Vatcheva, Spécialiste en Chef au Ministère de l' Agriculture et de l' Industrie Alimentaire.

Mm. Petar Batchvarov, Spécialiste en Chef au CSPTES.

Todor Matanov, Spécialiste en Chef au Ministère du Commerce Extérieur.

Mme Lili Kostova, Spécialiste au Ministère du Commerce Extérieur.

Mme Olga Rachkova, Interprète au Ministère du Commerce Extérieur.

Liste de la Délégation Hellénique

Mm. Ioannis Boutos, Ministre de l' Agriculture, Président de la Délégation.

Petros Papadakis, Directeur Général au Ministère de la Coordination.

Georges Kournoutos, Directeur Général au Ministère de la Culture et des Sciences.

Harilaos Ghekas, Directeur Général au Ministère de l' Agriculture.

Petros Valtzis, Directeur Général au Ministère des Transports.

Nicolaos Kliossis, Directeur Général au Ministère de la Marine Marchande.

Antonios Mercouris, Directeur Général honoraire du Ministère du Commerce.

Nicolaos Macridis, Premier Conseiller d' Ambassade du Ministère des Affaires Etrangères.

Vassilios Karavias, Directeur au Ministère de la Coordination.

Christos Macheritsas, Conseiller Spécial en droit international du Ministère des Affaires Etrangères.
Georges Papadimitriou, Directeur au Ministère de l'Industrie et de l' Energie.
Constantinos Kougoulos, Directeur au Ministère des Travaux Publics.
Antonios Panayotopoulos, Directeur au Ministère des Travaux Publics.
Constantinos Dritsas, Directeur Adjoint au Ministère des Finances.
Thomas Hatzithomas, Chef de Section au Ministère des Affaires Etrangères.
Michel Christidis, Attaché d' Ambassade.
Dimosthenis Skarimbas, Economiste auprès su Ministère de la Coordination.

EXPERTS

Nicolaos Yassoglu, Professeur à l' Ecole Supérieure Agrenomique.
Zissimos Dimitropoulos, Directeur au Minisyère de l' Agriculture.
Evagelos Karkanis, Directeur au Ministère de l' Agriculture.
Georges Bountonas, Directeur au Ministère de l' Agriculture.
Anastassios Gavathas, Directeur du Bureau de Presse du Ministère de l' Agriculture.
Georges Androussos, Directeur de la Banque de Grèce.
Ioannis Charamis, Deuxième Secrétaire d'Ambassade.
Nicolaos Brellas, Directeur à l' Entreprise Publique d' Electricité.
Grigorios Pantelas, Directeur à l' Entreprise Publique d' Electricité.

ANNEXE

Ordre du jour de la 5ème Session

1. Echange d' informations et de vues sur la mise en oeuvre des décisions adoptées par le Procès-verbal de la 4ème Session;
2. Discussion et propositions sur le développement ultérieur de la coopération dans les domaines suivants:
α) Coopération commerciale et Protocole sur les échanges commerciaux en 1977.
b) Coopération industrielle
c) Coopération agricole
d) Coopération dans les domaines des transports et des communications
e) Coopération dans les domaines de l' hydroéconomie et de l' énergie électrique.
f) Coopération scientifique et technique.
g) Divers sujets d' intérêt commun.
3. Date et jour de la 6ème Session.

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς 5ης συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς 'Επιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

'Η Μικτὴ 'Ελληνο-Βουλγαρικὴ Κυβερνητικὴ 'Επιτροπὴ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας ἐπραγματοποίησεν ἐν Σόφιᾳ καὶ ἀπὸ 1ης μέχρι 3ης 'Ιουνίου 1977 τὴν 5ην αὐτῆς σύνοδον.

Τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπείας προήδρευσεν ὁ κ. 'Ιωάννης Μποῦτος, 'Υπουργὸς Γεωργίας, καὶ τῆς Βουλγαρικῆς ὁ κ. GUERGUI KARAMANEV, 'Υπουργὸς 'Εσωτερικοῦ 'Εμπορίου καὶ 'Υπηρεσιῶν.

'Εν Παραρτήματι τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ δίδονται αἱ ὀνομαστικαὶ καταστάσεις τῶν μελῶν τῶν δύο 'Αντιπροσωπειῶν.

'Η 5η Σύνοδος διεξήγαγε τὰς ἐργασίας της συμφώνως μὲ τὴν ἐν παραρτήματι τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ ἡμερησίαν διάταξιν.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι προέβησαν εἰς μίαν ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων εἰς βάθος, ἐπὶ τῶν ἐξελίξεων τῆς συνεργασίας τῶν δύο μερῶν ἀπὸ τῆς 4ης συνόδου τῆς 'Επιτροπῆς, καὶ ἔκριναν ὅτι τὰ ἀποτελέσματα ὑπῆρξαν θετικὰ καὶ ἐνθαρρυντικὰ διὰ τὸ μέλλον.

'Η Μικτὴ Κυβερνητικὴ 'Επιτροπὴ ἐξήτασε, δι' 'Υπο-επιτροπῶν, ὁμάδων ἐργασίας καὶ συνεδριάσεων ὁλομελείας πάντα τὰ ζητήματα τῆς παρρηθείσης ἡμερησίας διατάξεως, καὶ κατέληξεν εἰς τὰ ἑξῆς συμπεράσματα:

I. 'Εμπορικαὶ ἀνταλλαγαί.

'Η 'Επιτροπή, ἐξετάσασα τὴν ἐξέλιξιν τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1976, διεπίστωσεν ἐκτιμητὴν πρόοδον τοῦ ὁλικοῦ ὄγκου τῶν ἀνταλλαγῶν. 'Εν πάσῃ περιπτώσει, ἡ ἐξέλιξις αὐτὴ δὲν ὑπῆρξεν ἁρμονικὴ καὶ ἰσόρροπος δι' ἀμφότερα τὰ μέρη. 'Ωσαύτως, ἡ 'Επιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι τὰ παραδοσιακὰ προϊόντα ἐξηκολούθησαν νὰ διαδραματίζουν σημαντικὸν ρόλον εἰς τὸν ὁλικὸν ὄγκον τῶν ἀνταλλαγῶν, καὶ ἐξέφρασε τὴν γνώμην ὅτι τὰ δύο μέρη ὀφείλουν νὰ ἐπιτείνουν τὰς προσπαθείας καὶ λάβουν τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα, τόσον διὰ τὴν αὔξησιν τοῦ ὁλικοῦ ὄγκου καὶ τῆς ποικιλίας τῆς δομῆς τῶν ἀνταλλαγῶν αὐτῶν, ὅσον καὶ διὰ τὴν ἁρμονικὴν καὶ ἰσόρροπον ἐξέλιξίν των.

'Η 'Επιτροπὴ διεπίστωσε μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι τὸ 'Εμπορικὸν Πρωτόκολλον διὰ τὸ ἔτος 1977, σήμερον ὑπογραφέν, προβλέπει, ἀφ' ἑνὸς μὲν μίαν αἰσθητὴν αὔξησιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1977, ἀφ' ἑτέρου δὲ οὐσιαστικὴν διαφοροποίησιν τῆς δομῆς των, εἰς τρόπον ὥστε νὰ καταστῇ δυνατὴ ἡ ἐπίτευξις τῶν προαναφερθέντων ἀντικειμενικῶν σκοπῶν

'Η 'Επιτροπὴ ἐσημείωσε μὲ ἱκανοποίησιν τὴν ἐπιτυχίαν τῆς ἐν 'Αθήναις καὶ κατὰ τὸ ἔτος 1976 ὀργανωθείσης Βουλγαρικῆς 'Εκθέσεως, ἥτις συνέβαλεν εἰς τὴν σημαντικὴν αὔξησιν τῶν πρὸς τὴν 'Ελλάδα βουλγαρικῶν ἐξαγωγῶν. Διεπίστωσεν ἐπίσης ὅτι τὸ Συμπόσιον ὅπερ ἐπραγματοποιήθη εἰς 'Αθήνας κατὰ τὸν μῆνα Μάϊον 1977 ἐσημείωσεν ὁμοίως αἰσθητὴν ἐπιτυχίαν εἰς ὄφελος τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν.

Τὰ δύο μέρη ἐδήλωσαν ὅτι θέλουν προθύμως παράσχει τὴν ὑποστήριξίν των καὶ λάβει τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα, ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως καταστῇ δυνατὸν νὰ ἔχουν τὴν αὐτὴν ἐπιτυχίαν ἀνάλογοι ἐκδηλώσεις αἵτινες θέλουν ὀργανωθῇ εἰς Σόφιαν ἐν τῷ προσεχεῖ μέλλοντι, καὶ δώσουν τὴν εὐκαιρίαν εἰς τὸν ἐπιχειρηματικὸν κόσμον τῶν δύο χωρῶν διὰ καρποφόρους ἐπαφάς, συμβάλλουσαι οὕτω εἰς τὴν καλλιτέραν γνωριμίαν τῶν δυνατοτήτων τῆς οἰκονομίας τῶν δύο χωρῶν.

Αἱ προρρηθεῖσαι ἐκδηλώσεις ἐπιβεβαιοῦν καὶ πάλιν ὅτι αἱ ἐπαφαὶ τοῦ ἐπιχειρηματικοῦ κόσμου διαδραματίζουν σημαντικὸν ρόλον διὰ τὴν προώθησιν τῶν οἰκονομικῶν καὶ ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

'Ομοίως τὰ μέρη ὑπεγράμμισαν τὴν σπουδαιότητα τῆς συμμετοχῆς τῶν δύο χωρῶν εἰς τὰς 'Εκθέσεις τῆς Θεσσαλονίκης καὶ τῆς PLOVDIN ἀντιστοίχως, κατὰ τὸ ἔτος 1977.

II. Βιομηχανικὴ συνεργασία.

'Η 'Επιτροπὴ ἐσημείωσε μὲ ἱκανοποίησιν τὰς δραστηριότητας τῆς 'Υποεπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν, καὶ ἐνέκρινε τὸ πρακτικὸν τῆς 4ης συνόδου ἥτις ἔλαβε χώραν ἀπὸ 31ης Μαΐου μέχρι 1ης 'Ιουνίου 1977. Συνιστᾷ εἰς τὴν 'Υποεπιτροπὴν νὰ συνεχίσῃ τὰς προσπαθείας της διὰ τὴν διεύρυνσιν καὶ ἐμβάθυνσιν περαιτέρω τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῆς βιομηχανίας.

'Η 'Επιτροπὴ διεπίστωσε μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι, κατὰ τὴν περίοδον ἥτις διέρρευσε μεταξὺ τῶν δύο τελευταίων συνόδων τῆς 'Υποεπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν, αἱ ἐπαφαὶ μεταξὺ ἐπιχειρηματιῶν καὶ βιομηχάνων τῶν δύο χωρῶν ηὐξήθησαν. 'Εν τούτοις ἡ 'Επιτροπὴ ἐσημείωσεν ὅτι τὰ ἐκ τῶν ἐπαφῶν αὐτῶν συγκεκριμένα ἀποτελέσματα συνεργασίας, δὲν εἶναι ἀνάλογα πρὸς τὸ ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν ἐκδηλωθὲν ἐνδιαφέρον Διὰ τὸν λόγον τοῦτον, τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν διὰ παντὸς δυνατοῦ μέσου τὴν ὑλοποίησιν τῶν ἤδη εἰλημμένων ἀποφάσεων εἰς τὸν τομέα τοῦτον, μὲ σκοπὸν τὴν ἐπίτευξιν πλέον ἱκανοποιητικῆς προόδου στενῆς συνεργασίας εἰς τὸν βιομηχανικὸν τομέα.

Τὰ δύο μέρη ἐξεδήλωσαν ἰδιαίτερον ἐνδιαφέρον διὰ μίαν

μακροχρόνιον συνεργασίαν μὲ σκοπὸν τὴν μελέτην καὶ ἐκτέλεσιν βιομηχανικῶν ἔργων εἰς τοὺς τομεῖς τῶν μικτῶν ἑταιρειῶν, διαφόρων πλήρων ἐγκαταστάσεων, μηχανικῶν κατασκευῶν, ἠλεκτροτεχνικῶν ἔργων, χημικῆς βιομηχανίας, ἐλαφρᾶς βιομηχανίας καὶ μεταλλουργίας.

Ἡ βουλγαρικὴ πλευρά, ἀφ' ἑτέρου, ἐξέφρασε τὸ ἐνδιαφέρον της διὰ τὴν προμήθειαν ἐγκαταστάσεων διὰ τὸν ἐξοπλισμὸν ἑλληνικῶν ὀρυχείων καὶ λιμένων, ὡς καὶ διὰ τὴν βιομηχανίαν αὐτοκινήτων, καὶ διὰ συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς μηχανοποιήσεως τῶν ἀποθηκῶν, τῆς ἐγκαταστάσεως συστημάτων μεταφορῶν λιμενικῶν τερματικῶν σταθμῶν καὶ σιδηροδρομικῶν σταθμῶν, ὡς καὶ τῶν συστημάτων ἐνδομεταφορῶν δι' ἐργοστάσια.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὴν Ὑποεπιτροπὴν νὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸν ἐπιχειρηματικὸν κόσμον τῶν δύο χωρῶν τὰ ἐν τῷ παρόντι Πρακτικῷ ἀναφερόμενα ζητήματα, ἀποφάσεις καὶ προτάσεις.

III. Μεταφοραί.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι αἱ ἀποφάσεις αἵτινες ἐλήφθησαν εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν κατὰ τὴν 4ην Σύνοδον ἤδη ὑλοποιήθησαν εἰς τὰς γενικὰς γραμμὰς αὐτῶν.

Ἡ δευτέρα σύνοδος τῆς μονίμου Ὑποεπιτροπῆς ἐπὶ τῶν μεταφορῶν ἐπραγματοποιήθη εἰς Ἀθήνας, ἀπὸ 19ης μέχρι 24ης Ἰουλίου 1976.

1. Σιδηροδρομικαὶ μεταφοραί.

Ἐν συνεχείᾳ τῶν μέτρων ἅτινα ἔλαβον αἱ σιδηροδρομικαὶ διοικήσεις τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ ἔτος 1976, ἡ ἑλληνικὴ διαμετακομιδὴ ἔφθασε, κατὰ τὰ στοιχεῖα τῆς βουλγαρικῆς πλευρᾶς, εἰς 216.557 τόννους, ἔναντι 208.570 τόννων κατὰ τὸ 1975. Προβλέπεται δὲ αὔξησις τῆς τάξεως περίπου τῶν 25% διὰ τὸ ἔτος 1977.

Ἀπὸ τῆς 14ης Σεπτεμβρίου 1976 ἐγκατεστάθη ἄμεσος τηλεφωνικὴ καὶ τηλετυπικὴ σύνδεσις μεταξὺ τῶν σιδηροδρομικῶν δικτύων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Τὴν 11ην Μαρτίου 1976 ἔλαβε χώραν μία συνάντησις ἐμπειρογνωμόνων ἐπὶ θεμάτων σιδηροδρόμων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, καθ' ἣν ἐξητάσθη ἡ συνεργασία καὶ καθωρίσθησαν τὰ ληπτέα μέτρα πρὸς παράκαμψιν ὡρισμένων δυσχερειῶν εἰς τὸν τομέα τῶν σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1976, ὁ Διοικητὴς τῶν Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων ἐπραγματοποίησεν ἐπίσκεψιν εἰς Βουλγαρίαν κατόπιν προσκλήσεως τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς Οἰκονομικῆς Ἑνώσεως τῶν Βουλγαρικῶν Σιδηροδρόμων. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐπισκέψεως ταύτης ἐξητάσθησαν μία σειρὰ ὑφισταμένων προβλημάτων καὶ θεμάτων μελλοντικῆς συνεργασίας ἀναφορικῶς μὲ τὴν μεταξὺ τῶν δύο σιδηροδρομικῶν διοικήσεων συνεργασίαν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνέστησεν εἰς τὰς σιδηροδρομικὰς διοικήσεις τῶν δύο χωρῶν νὰ ὀργανώνουν περιοδικῶς συναντήσεις ἐπιπέδου ἐμπειρογνωμόνων πρὸς ἔγκαιρον διευθέτησιν τῶν σχετικῶν μὲ τὰς σιδηροδρομικὰς μεταφορὰς προβλημάτων.

2. Ὁδοὶ καὶ ὁδικαὶ μεταφοραί.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι ἐξήτασε τὸ σχέδιον βουλγαρικῆς συνδέσεως, ὅπερ εἶναι προσηρτημένον (Παράρτημα ἀριθμ. 4) εἰς τὸ Πρακτικὸν τῆς 2ας συνόδου τῆς μονίμου Ὑποεπιτροπῆς ἐπὶ τῶν μεταφορῶν, καὶ διεπίστωσε:

α) Τόσον ἡ ὑφισταμένη σιδηροδρομικὴ σύνδεσις Θεσσαλονίκη - Κουλάτα - Σόφια ὅσον καὶ ἡ ὁδικὴ σύνδεσις Θεσσαλονίκη - Κουλάτα - Σόφια - Βιντὶν ἢ Λὸμ ἐξυπηρετοῦν μικρὸν μόνον ποσοστὸν ἐν σχέσει μὲ τὴν δυναμικότητά των, καὶ ὑπάρχουν εὐρέα περιθώρια αὐξήσεως τοῦ ὄγκου τῶν δι' αὐτῶν ἐνεργουμένων μεταφορῶν.

β) Ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς διευρύνσεως τῶν ὁδικῶν ἀρτηριῶν, ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἤδη ἀνακατασκευάζει καὶ βελτιοῖ τὴν ὁδὸν κατὰ μῆκος τοῦ Ἕβρου/Μαρίτσα, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους της, μέχρι τοῦ λιμένος τῆς Ἀλεξανδρουπόλεως, λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὸ πρόγραμμα τῆς οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως.

γ) Ὑπάρχουν δυνατότητες ἐξετάσεως ὑπὸ τῶν ἑλληνικῶν ἀρχῶν τῶν ὅρων βελτιώσεως καὶ ἐνισχύσεως τῆς κατὰ μῆκος Ἕβρου/Μαρίτσα σιδηροδρομικῆς γραμμῆς, ὡς καὶ τοῦ λιμένος τῆς Ἀλεξανδρουπόλεως.

δ) Ὅσον ἀφορᾷ τὴν δυνατότητα παραχωρήσεως διευκολύνσεων ἐπὶ τῶν δασμολογίων καὶ ἄλλων τελῶν, ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι τὸ ζήτημα τοῦτο ἤδη ἀντιμετωπίζεται ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν συμφωνιῶν τῶν ἁρμοδίων ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν νὰ συνεχίσουν τὰς ἀμοιβαίας προσπαθείας των διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν, συμφώνως μὲ τὸ πνεῦμα τῆς Κοινῆς Διακηρύξεως ἥτις ὑπεγράφη τὴν 23ην Δεκεμβρίου 1976 μεταξὺ τοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, κ. Π. Παπαληγούρα, καὶ τοῦ Α' Ἀντιπροέδρου τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας κ. Τ. Tzolov.

Τὰ δύο μέρη διεπίστωσαν μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι τὴν 28ην Νοεμβρίου 1976 ἐνεκαινιάσθη ἡ λεωφορειακὴ γραμμὴ Ἀθηνῶν - Σόφιας.

Ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ ἐνημέρωσε καὶ πάλιν τὴν Ἑλληνικὴν πλευρὰν περὶ τῆς δυνατότητος μεταφορᾶς διὰ βουλγαρικῶν φορτηγῶν ἑλληνικῶν προϊόντων πρὸς τὴν Δυτικὴν Εὐρώπην καὶ τὴν Μέσην Ἀνατολήν.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐνημέρωσε τὴν βουλγαρικὴν πλευρὰν ὅτι μετὰ τὴν ἔναρξιν λειτουργίας τοῦ φέρρυ - μπόουτ (διὰ βαγονίων καὶ φορτηγῶν αὐτοκινήτων) Ἑλλάδος - Συρίας, ἠνοίχθησαν νέαι δυνατότητες καὶ προοπτικαὶ διὰ τὰς διὰ φορτηγῶν αὐτοκινήτων διεθνεῖς βουλγαρικὰς μεταφορὰς πρὸς τὴν Μέσην Ἀνατολήν.

Ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι μετὰ συντονισμὸν μὲ τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἐδόθησαν ὁδηγίαι διὰ τὴν ἁπλοποίησιν τοῦ συστήματος παροχῆς ἀνανεωσίμων θεωρήσεων εἰς τοὺς ὁδηγοὺς ἑλληνικῶν φορτηγῶν αὐτοκινήτων εἰσερχομένων εἰς Βουλγαρίαν.

Ἀνάλογος δήλωσις ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς, ἥτις ἐξήγησε τὸν ἁπλοποιημένον τρόπον παροχῆς ἀνανεωσίμων θεωρήσεων εἰς τοὺς βουλγάρους ὁδηγοὺς φορτηγῶν αὐτοκινήτων οἵτινες εἰσέρχονται εἰς τὴν Ἑλλάδα.

3. Διαμετακόμισις Βουλγαρικῶν Ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ Λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1976, 112.000 τόννοι βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων διεκινήθησαν διὰ τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης.

Ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ ἐνημέρωσε τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν περὶ τῶν τεχνικῶν καὶ ὀργανωτικῶν δυσχερειῶν αἵτινες ἀνακύπτουν κατὰ τὴν διαμετακόμισιν τῶν βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ Λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης. Ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ εἰδικώτερον ἐπέμεινεν ἐπὶ τῆς ἀπουσίας ὑποχρεωτικῶν κανόνων, τῆς αἰσθητῆς αὐξήσεως τῶν δασμολογίων, καὶ τῶν ἐπανειλημμένων αὐξήσεών των, τῆς εἰσπράξεως δικαιωμάτων ἀντιπροσώπου καὶ τελῶν χαρτοσήμου.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐσημείωσε τὴν δήλωσιν τῆς βουλγαρικῆς πλευρᾶς καὶ ἐξήγησε τὰ αἴτια τῶν ὑφισταμένων δυσχερειῶν.

Ἐδήλωσεν ὅτι, ἐν τῷ μέτρῳ καθ' ὃ τοῦτο δὲν θὰ θίγῃ τὴν αὐτονομίαν τοῦ Ὀργανισμοῦ Λιμένος Θεσσαλονίκης, θὰ χρησιμοποιήσῃ τὰς ὑπηρεσίας του διὰ τὴν βελτίωσιν τῶν ὅρων οἵτινες παρέχονται ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ Λιμένος Θεσσαλονίκης εἰς τὰ ὑπὸ διαμετακόμισιν βουλγαρικὰ ἐμπορεύματα.

Ἐν τῷ πνεύματι τούτῳ, τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν νὰ μελετήσουν ἐκ νέου, τὸ συντομώτερον δυνατόν, καί, ἐν πάσῃ περιπτώσει, μέχρι τοῦ τέλους τοῦ μηνὸς Ἰουλίου 1977, τὰ ὑπάρχοντα προβλήματα, μὲ σκοπὸν νὰ διευκολύνουν τὴν DESPRED καὶ τὸν Ὀργανισμὸν Λιμένος Θεσσαλονίκης νὰ συνάψουν μίαν συμφωνίαν.

Ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ ἀνεφέρθη εἰς τὴν συμφωνίαν τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς κατὰ τὴν 3ην σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς, διὰ τὸν διορισμὸν μονίμου ἐκπροσώπου τῆς DESPRED εἰς τὸν Λιμένα τῆς Θεσσαλονίκης, καὶ ζητεῖ ὅπως κανονισθῇ ἐπισήμως ἡ κατάστασίς του ὡς μονίμου ἐκπροσώπου τῆς DESPRED.

IV. Συνεργασία εἰς τοὺς τομεῖς Ὑδροοικονομίας καὶ Ἠλεκτρικῆς Ἐνεργείας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐσημείωσε τὸ Πρακτικὸν τῆς 2ας συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς συνεργασίας ἰς τοὺς τομεῖς τῆς ὑδροοικομίας καὶ τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργ ίας, πραγματοποιηθείσης ἐν Σόφια ἀπὸ 23ης μέχρι 26ης Νοεμβρίου 1976, ἐγκρίνουσα τὰ πορίσματα αὐτοῦ.

Ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὸν ποταμὸν Νέστον/Μέστα, ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστοῖ ὅτι ἡ Μόνιμος Ἑλληνο-Βουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς ὑδροοικονομίας καὶ ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας, ὡς καὶ ἡ Ὁμὰς ὑδρολόγων κατέβαλον πολλὰς προσπαθείας διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τοῦ ποταμοῦ τούτου.

Κατὰ τὴν ἐξέτασιν καὶ τὴν ἀνάλυσιν τῶν μεταξὺ τῶν μερῶν ἀνταλλαγέντων δεδομένων, διεπιστώθησαν ὡρισμέναι δυσχέρειαι αἵτινες δὲν ἐπέτρεψαν εἰς τὴν Ὁμάδα ὑδρολόγων νὰ περατώσῃ τὴν ἐργασίαν της μέχρι τέλους τοῦ μηνὸς Μαρτίου 1977.

Ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ ἠτήσατο κατὰ τὴν παροῦσαν σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς, ὅπως τῆς δοθοῦν συμπληρωματικὰ στοιχεῖα, ἐπαρκῆ ἀπὸ ἀπόψεως ὄγκου καὶ εἰς ἀντιπροσωπευτικὰ μέρη.

Πρὸς ἐπιτάχυνσιν τῶν ἐργασιῶν, τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν ὅπως, ἐντὸς προθεσμίας ἑνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἑλληνικῆς ἀπαντήσεως ὑπάρξῃ συνάντησις τῆς Ὁμάδος ὑδρολόγων εἰς Σόφιαν. Κατὰ τὸ τέλος τῆς συναντήσεως ταύτης ἡ Ὁμὰς τῶν ὑδρολόγων θὰ ὑποβάλῃ τὴν ἔκθεσίν της εἰς τὴν μικτὴν Ὁμάδα ἐργασίας διὰ τὸν Νέστον/Μέστα.

Ὅσον ἀφορᾶ τὸ ζήτημα τῆς ὑδροληψίας ἀπὸ τὸν ποταμὸν Ἕβρον/Μαρίτσα, τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν νὰ προτείνουν εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, μίαν συνάντησιν ἐμπειρογνωμόνων τῶν τριῶν χωρῶν διὰ νὰ ἐξετάσουν τὸ ζήτημα αὐτὸ ἐπὶ τριμεροῦς βάσεως.

Τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν νὰ πραγματοποιήσουν, μέχρι τέλους τοῦ μηνὸς Ἰουνίου 1977, μίαν συνάντησιν τῆς Ὁμάδος ἐργασίας διὰ τὸν Ποταμὸν Ἀρντάς. Ἡ Ὁμὰς αὐτὴ θὰ ἔχῃ ὡς καθῆκον νὲ διευκρινίσῃ τὸ καθεστὼς διελεύσεως ὕδατος ἀπὸ τὸ φράγμα Ἰβαϊλοβγκραντ εἰς τὸ ἑλληνικὸν ἔδαφος κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1977, συμφώνως μὲ αἴτησιν τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστοῖ μὲ ἱκανοποίησιν τὴν εὐνοϊκὴν ἐξέλιξιν τῶν διαπραγματεύσεων τῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ μὲ τὸ Ὑπουργεῖον Ἐνεργείας τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας. Χαιρετίζει τὴν ὑπογραφὴν τῆς Συμφωνίας διὰ τὴν διασύνδεσιν τῶν ἠλεκτρενεργειακῶν συστημάτων τῶν δύο χωρῶν, καὶ δηλοῖ ὅτι θὰ συμβάλλῃ εἰς τὴν ὑλοποίησίν της.

Ἡ Ἐπιτροπὴ εὔχεται ὅπως τὰ δύο μέρη συμφωνήσουν διὰ νὰ ἐπιλύσουν ἐγκαίρως τὰ εἰδικὰ προβλήματα ἐκ τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας, εἰς τρόπον ὥστε νὰ ὑλοποιηθῇ ἡ διασύνδεσις ἐντὸς τῶν ὑπὸ τῆς Συμφωνίας προβλεπομένων προθεσμιῶν, καὶ νὰ ἀρχίσῃ ἡ ἐκμετάλλευσίς της πρὸς τὸ συμφέρον τῆς ἐνεργειακῆς οἰκονομίας τῶν δύο χωρῶν.

Ἀφ' ἑτέρου, ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν εὐχὴν ὅπως ἡ μόνιμος ἑλληνοβουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ὑδροοικονομίας καὶ τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας, παράσχῃ τὴν συνδρομήν της εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν συνεργασίας.

V. Ἐπιστημονικὴ καὶ Τεχνικὴ Συνεργασία.

Ἡ περίοδος ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τοῦ ἔτους 1976 μέχρι τοῦ μηνὸς Ἰουνίου 1977 χαρακτηρίζεται ἀπὸ μίαν ἐντατικοποίησιν τῆς ἑλληνο-βουλγαρικῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας διὰ τῆς διευρύνσεως τῶν θεμάτων της καὶ διὰ τῆς χρησιμοποιήσεως νέων μορφῶν πραγματοποιήσεως κοινῶν ἐρευνῶν. Ἐξ ἄλλου, τὸ θέμα τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, ἀντιστοιχεῖ περισσότερον εἰς τὰ κοινὰ οἰκονομικὰ προβλήματα, καὶ ἀποσκοπεῖ εἰς σημαντικοὺς στόχους, σημερινοὺς καὶ μελλοντικούς, ἐφηρμοσμένου χαρακτῆρος. Ἡ διαρρεύσασα περίοδος ἐπέτρεψε τὴν πραγματοποίησιν δύο σημαντικῶν ἐκδηλώσεων συνεργασίας, καὶ δὴ τὰς ἀμοιβαίως ὀργανωθείσας «Ἡμέρας τῆς Ἐπιστήμης καὶ τῆς Τεχνικῆς» τῶν δύο χωρῶν. Κατὰ τὸν μῆνα Ἀπρίλιον 1976, ἔλαβον χώραν εἰς τὰς Ἀθήνας αἱ «Βουλγαρικαὶ ἡμέραι τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς τεχνικῆς», περιλαμβάνουσαι μίαν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνολογικὴν ἔκθεσιν, ἕνα κύκλον μαθημάτων, προβολὴν ταινιῶν κ.λ.π. Τὸν μῆνα Δεκέμβριον 1976 ὠργανώθησαν εἰς Σόφιαν αἱ «Ἑλληνικαὶ ἡμέραι τῆς Ἐπιστήμης καὶ τῆς Τεχνικῆς», συνοδευθεῖσαι ἀπὸ σειρὰς μαθημάτων, ἐπιστημονικὰς καὶ τεχνολογικὰς ταινίας, ἀπὸ τὴν ἐπίσκεψιν βουλγαρικῶν ἱδρυμάτων καὶ ἀπὸ ἄλλας ἐκδηλώσεις. Ἡ ἀμοιβαία ὀργάνωσις τῶν ὡς ἄνω «ἡμερῶν τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς τεχνικῆς» ηὔξησεν ἔτι περαιτέρω τὰς ἀμοιβαίας γνώσεις, καὶ ἀπεκάλυψε πολυαρίθμους νέας προοπτικὰς κοινῶν ἐρευνῶν. Ἡ ἐπίδρασις τῶν «ἡμερῶν» αὐτῶν εἰς τὰ μέσα ἐνημερώσεως, καὶ τὸ μεγάλο ἐνδιαφέρον τὸ ὁποῖον ἐξεδήλωσε τὸ κοινὸν ἀποτελοῦν νέον μέσον τονώσεως τῆς ἀναπτύξεως τῆς φιλίας καὶ τῆς ἀμοιβαίας κατανοήσεως μεταξὺ τῶν δύο γειτονικῶν λαῶν.

Τὸ θεματικὸν πρόγραμμα τῶν κοινῶν ἐρευνῶν ὑλοποιεῖται κατὰ ἱκανοποιητικὸν τρόπον μὲ τὴν διεύρυνσιν τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπιστημόνων καὶ ἐμπειρογνωμόνων. Ἔχει παρουσιασθῆ ἓν νέον στοιχεῖον συνεργασίας μὲ τὴν ἐκπόνησιν μακροπροθέσμων ἐρευνητικῶν προγραμμάτων ἀφορώντων σημαντικοὺς στόχους ἐφηρμοσμένης φύσεως, ὡς τὸ υἱοθετηθὲν πρόγραμμα εἰς τὸν τομέα τῆς οἰκοδομήσεως.

Κατὰ τὴν 4ην σύνοδον (Ἀθῆναι, Ἰούνιος 1976) καὶ τὴν 5ην σύνοδον (Σόφια Μάϊος 1977) τῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν ἑλληνοβουλγαρικὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν, ἐξετιμήθησαν μεγάλως τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα εἰς τὰς κοινὰς ἐρεύνας. Ἀφ' ἑτέρου, τὸ θεματικὸν πρόγραμμα διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν διωρθώθη, συνεπληρώθη καὶ διηυρύνθη, διὰ τῆς ταυτοχρόνου ἐπισημάνσεως σημαντικῶν στόχων εἰς τὸν τομέα τῆς πυρινικῆς φυσικῆς καὶ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ἰσοτόπων εἰς τὴν ἐθνικὴν οἰκονομίαν, τὴν γεωλογίαν, καὶ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ὀρυχείων, εἰς τὴν ἀγροτικὴν οἰκονομίαν, τὴν ἰατρικήν, τὴν βιολογίαν, τὴν οἰκοδομικήν, τὴν φαρμακευτικήν, τὴν φυσικὴν τῆς ἰονοσφαίρας ὡς καὶ εἰς πολλοὺς ἄλλους τομεῖς.

VI. Γεωργικὴ Συνεργασία.

Εἰς τὸν τομέα τῆ Γεωργίας, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ:

α) Ἀμοιβαίαν πληροφόρησιν, ἐντὸς τριμήνου, ἐπὶ τῶν συγκεκριμένων προγραμμάτων συνεργασίας.

β) Σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν Γεωργίαν, ἥτις θὰ ἐξετάσῃ τὰ προταθησόμενα προγράμματα ταῦτα, καὶ θὰ συντάξῃ κοινὸν πρόγραμμα συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς γεωργίας.

γ) Διεύρυνσιν τῶν ἀνταλλαγῶν ἐπιστημόνων καὶ ἐμπειρογνωμόνων ἐπὶ θεμάτων γεωργίας.

δ) Διεύρυνσιν τῆς συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς ὅπου ἤδη ὑπάρχει συνεργασία, ὡς καὶ εἰς νέους τομεῖς.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐκφράζει τὴν ἐπιθυμίαν της νὰ διευρυνθῇ ἡ ἐπιστημονικὴ συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῆς δασικῆς ἐρεύνης καὶ τεχνολογίας.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τὴν ἰδιαιτέραν ἱκανοποίησίν των διὰ τὸ κλῖμα κατανοήσεως καὶ στενῆς συνεργασίας μέσα εἰς τὸ ὁποῖον διεξήχθησαν αἱ ἐργασίαι των.

Ἡ 6η σύνοδος τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λάβῃ χώραν εἰς τὰς Ἀθήνας, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1978.

Ἡ ἀκριβὴς χρονολογία θέλει ὁρισθῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἐν Σόφια, τῇ 3ῃ Ἰουνίου 1977, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἔχοντα τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
(Ὑπογραφή)
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ
Ὑπουργὸς Γεωργίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
(Ὑπογραφή)
GUERGUI KARAMANEV
Ὑπουργὸς Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΙΣ ΤΗΣ 5ης ΣΥΝΟΔΟΥ

1. Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν καὶ ἀπόψεων ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διὰ τοῦ Πρακτικοῦ τῆς 4ης Συνόδου υἱοθετηθεισῶν ἀποφάσεων.

2. Συζήτησις καὶ προτάσεις ἐπὶ τῆς ἐφ' ἑξῆς ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας εἰς τοὺς ἀκολούθους τομεῖς :

α) Ἐμπορικῆς συνεργασίας καὶ Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν κατὰ τὸ 1977.

β) Βιομηχανικῆς συνεργασίας.

γ) Γεωργικῆς συνεργασίας.

δ) Συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς τῶν μεταφορῶν καὶ τῶν ἐπικοινωνιῶν.

ε) Συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ὑδροοικονομίας καὶ τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

στ) Ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

ζ) Διαφόρων θεμάτων κοινοῦ ἐνδιαφέροντος.

3. Ἡμερομηνία καὶ ἡμέρα τῆς 6ης Συνόδου.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

κ.κ. :

Ἰωάννης Μπούτος, Ὑπουργὸς Γεωργίας, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Γεώργιος Κορνοῦτος, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

Χαρίλαος Γκίκας, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

Πέτρος Βαλτζῆς, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν.

Νικόλαος Κλιόσης, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.

Ἀντώνιος Μερκούρης, Γενικὸς Διευθυντής, ἐ.τ., τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Νικόλαος Μακρίδης, Α' Σύμβουλος Πρεσβείας, τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Βασίλειος Καραβίας, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Χρῆστος Μαχαιρίτσας, Εἰδικὸς Σύμβουλος ἐπὶ θεμάτων Διεθνοῦς Δικαίου τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Γεώργιος Παπαδημητρίου, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας.

Κωνσταντῖνος Κούγκουλος, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων.

Ἀντώνιος Παναγιωτόπουλος, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων.

Κωνσταντῖνος Δρίτσας, Συμπράττων Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

Θωμᾶς Χατζηθωμᾶς, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου. Ἐξωτερικῶν.

Μιχαὴλ Χριστίδης, Ἀκόλουθος Πρεσβείας.

Δημοσθένης Σκαρίμπας, Οἰκονομολόγος, τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Ἐμπειρογνώμονες :

Νικόλαος Γιασόγλου, Καθηγητὴς τῆς Ἀνωτάτης Γεωπονικῆς Σχολῆς.

Ζήσιμος Δημητρόπουλος, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

Εὐάγγελος Καρκάνης, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

Γεώργιος Μπουντώνας, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

Ἀναστάσιος Γαβαθᾶς, Διευθυντὴς τοῦ Γραφείου Τύπου τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

Γεώργιος Ἀνδροῦσος, Διευθυντὴς τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος.

Ἰωάννης Χαραμῆς, Β' Γραμματεὺς Πρεσβείας.

Νικόλαος Μπρελλιᾶς, Διευθυντὴς τῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ.

Γρηγόριος Παντέλας, Διευθυντὴς τῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Guergui Karamanev, Ὑπουργὸς Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν. Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Petar Bachikarov, Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου, Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Kiril Petrov, Ὑπεύθυνος Γραμματεὺς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Dimitar Iliev, Ὑφυπουργὸς Ἐνεργείας.

Stamen Stamenov, Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Προστασίαν τοῦ Περιβάλλοντος, παρὰ τῷ Ὑπουργικῷ Συμβουλίῳ.

Tzvetan Petkov, Α' Ἀντιπρόεδρος τῆς Βουλγαρικῆς Τραπέζης Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Ivan Ganev, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Jordan Spasov, Σύμβουλος, παρὰ τῷ Ὑπουργικῷ Συμβουλίῳ.

Anguel Ganev, Διευθυντὴς τῆς Ἐμπορικῆς καὶ Οἰκονομικῆς Ὑπηρεσίας τῆς Βουλγαρίας εἰς Ἀθήνας.

Guergui Toromanov, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Καθ. Kiril Serafimov, Ἀντιπρόσωπος τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Ἐπιστήμης Τεχνικῆς Προόδου καὶ Ἀνωτάτης Παιδείας.

Stoyl Ferdov, Διευθυντὴς τῆς Κεντρικῆς Διαχειρίσεως «TRANSPRED», Ὑφυπουργός.

Stoyan Drandarov, Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς «MACHINO-EXPORT».

Philip Arkov, Διευθυντὴς τῆς Διευθύνσεως Διεθνοῦς Συνεργασίας.

Petar Zibranski, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Χημικῆς Βιομηχανίας, «Διεθνοῦς Συνεργασίας».

Atanas Kabaivanski, Διευθυντὴς τῆς «Διεθνοῦς Συνεργασίας» παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐλαφρᾶς Βιομηχανίας.

Atanas Atanasov, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Ἐμπειρογνώμονες :

Dimitar Botzev, Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς «DESPRED».

Yordan Grozev, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐνεργείας.

Marin Marinkovski, Συμπράττων Διευθυντὴς τῆς «TECHNO-EXPORT».

Leko Lekov, Μηχανικὸς παρὰ τῇ Ἐπιτροπῇ διὰ τὴν Προστασίαν τοῦ Περιβάλλοντος.

Ivan Andreev, Εἰδικὸς Ἐμπειρογνώμων παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Marin Diakov, Ἀντιπρόσωπος τῆς Ἐπιτροπῆς Προγράμματος.

Κα Tamara Pentcheva, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν.

Κα Dora Hadjikosseva, Εἰδικὸς Ἐμπειρογνώμων παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Χημικῆς Βιομηχανίας.

κ. Iatcho Karaslavov, Προϊστάμενος Μηχανικὸς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Μηχανικῶν Κατασκευῶν καὶ Μεταλλουργίας.

Κα Veska Baltova, Εἰδικὸς Ἐμπειρογνώμων παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Μεταφορῶν.

Κα Maria Vatcheva, Εἰδικὸς Ἐμπειρογνώμων Προϊστάμενος τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας καὶ Βιομηχανίας Τροφίμων.

Petar Batchavarov, Εἰδικὸς Ἐμπειρογνώμων, Προϊστάμενος παρὰ τῷ CSPTES.

Todor Matanov, Εἰδικὸς Ἐμπειρογνώμων, Προϊστάμενος παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Κα Lili Kostova, Εἰδικὸς Ἐμπειρογνώμων παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Κα Olga Rachkova, Διερμηνεὺς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Ὅ,τι ἀκριβὴς μετάφρασις ἐκ τοῦ συνημμένου γαλλικοῦ πρωτοτύπου.

Ἀθῆναι, 5 Αὐγούστου 1977
Ὁ Μεταφραστὴς
Β.Κ. ΚΟΤΣΩΝΗΣ